Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ty, Betlejem ziemio Judy, wcale nie najmniejsze jesteś z ― dowódców Judy, z ciebie bowiem wyjdzie dowodzący, który pasł będzie ― lud Mój ― Izraela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ty Betlejem ziemio Judy wcale nie najmniejsze jesteś wśród namiestników Judy z ciebie bowiem wyjdzie przewodzący który będzie pasł lud mój Izrael |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ty, Betlejem, ziemio judzka, wcale nie jesteś najmniejsze pośród książąt Judy, z ciebie bowiem wyjdzie władca,\* który będzie pasł mój lud\*\* Izraela .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie najmniejsze jesteś wśród dowódców Judy; z ciebie bowiem wyjdzie dowodzący, który pasł będzie lud mój, Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ty Betlejem ziemio Judy wcale nie najmniejsze jesteś wśród namiestników Judy z ciebie bowiem wyjdzie przewodzący który będzie pasł lud mój Izrael |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ty, Betlejem, ziemio judzka, wcale nie jesteś ostatnie wśród książęcych miast Judy, bo z ciebie wyjdzie władca, który będzie pasł\* mój lud Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród władców Judei, z ciebie bowiem wyjdzie władca, który będzie rządził moim ludem, Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ty Betlejem, ziemio Judzka, z żadnej miary nie jesteś napodlejsze między książęty Judzkimi, abowiem z ciebie wynidzie wódz, który by rządził lud mój Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, Betlejem, ziemio Judy, nie jesteś zgoła najlichsze spośród głównych miast Judy, albowiem z ciebie wyjdzie władca, który będzie pasterzem ludu mego, Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ty, Betlejemie, ziemio judzka, wcale nie jesteś najmniejsze między książęcymi miastami judzkimi, z ciebie bowiem wyjdzie wódz, który paść będzie lud mój izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród książęcych miast Judei, z ciebie bowiem będzie pochodził władca, pasterz Izraela, mojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze spośród wielkich miast Judy, gdyż z ciebie wyjdzie wódz, który będzie pasterzem Izraela, mojego ludu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie najmniejsze jesteś wśród głównych [miast] Judy, bo z ciebie wyjdzie Przewodnik, który paść będzie mój lud, Izraela”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty, Betlejem w ziemi judzkiej, wcale nie jesteś najmniejsze spośród miast książęcych Judei, gdyż z ciebie będzie pochodził władca - pasterz mojego ludu izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼA ty, Betlejemʼ, ziemio Judy, wcale nie ʼjesteś najmniejsze z książąt Judy. Z ciebie bowiem wyjdzie wódz, który będzie pasterzem mego ludu izraelskiegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менший від інших володінь Юди; бо з тебе вийде вождь, який пастиме мій народ Ізраїлю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ty Bethleem, ziemio Iudasa, w ani jeden sposób najmniej liczna nie jesteś jakościowo w tych prowadzących Iudasa; z ciebie bowiem wyjdzie niewiadomy prowadzący władca, taki który będzie pasł ten lud walczący mój, ten Israel. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ty, Betlejemie, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze między książętami Judy; bowiem z ciebie wyjdzie Wódz, który będzie prowadził mój lud Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ty zaś, Beit-Lechem, w ziemi J'hudzkiej, nie jesteś w żadnym razie najmniejsze pośród władców J'hudy; z ciebie bowiem wyjdzie Władca, który paść będzie lud mój Isra'el"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, Betlejem w ziemi Judy, w żadnym wypadku nie jesteś najmniej znaczącym miastem wśród namiestników Judy; bo z ciebie wyjdzie namiestnik, który będzie pasł mój lud, Izraelaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „A ty, Betlejem w Judzie, wcale nie jesteś najgorsze wśród miast Judy, gdyż z ciebie pochodzić będzie Władca, który będzie pasterzem mojego ludu—Izraela”. |

1. 1) <x>10 49:10</x>; <x>130 5:2</x>; <x>400 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:2</x>; <x>290 40:11</x>; <x>330 34:15</x>; <x>330 37:24</x>; <x>500 10:11</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 2:25</x>; <x>730 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat za BHS BHQ G lub za nieznanym źródłem. [↑](#footnote-ref-4)